

Instrumentos para el estudio de la Biblia  
XX

**Elvira Martín Contreras**  
**Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa**

# MASORA

## LA TRANSMISIÓN DE LA TRADICIÓN DE LA BIBLIA HEBREA

Prólogo de  
EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO

*evd*

verbo divino

# ÍNDICE

PRÓLOGO .....	9
INTRODUCCIÓN .....	13
SIGLAS Y ABREVIATURAS .....	17

## PRIMERA PARTE TEXTO BÍBLICO Y MASORA

1. EL TEXTO BÍBLICO .....	23
2. ¿QUÉ ES LA MASORA? .....	37
3. ORIGEN E HISTORIA DE LA MASORA .....	31
1. Período premasorético .....	51
2. Período masorético .....	51
3. Período postmasorético .....	60

## SEGUNDA PARTE EL USO DE LA MASORA

1. MATERIALES DE TRABAJO: DESCRIPCIÓN Y USO .....	75
2. CÓMO TRABAJAR UNA NOTICIA MASORÉTICA .....	99
3. UNIDADES TEMÁTICAS .....	121
1. Introducción .....	121
2. Cómputos .....	122
3. Casos únicos .....	128
4. Grafía .....	132
5. Combinación de palabras .....	140
6. Vocalización .....	144
7. <i>Šimanîm</i> .....	148
8. Noticias masoréticas sobre el mismo lema en diferentes manuscritos .....	153
9. Irregularidades ortográficas .....	161
10. Correcciones atribuidas a los <i>sôferîm</i> .....	171
11. <i>Ketib-querê</i> .....	176
12. <i>Sebîrîn</i> .....	186
13. <i>Ĥil-lûfîm</i> .....	190
14. Gramática y masora .....	201

15. Acentos .....	212
16. Listas masoréticas .....	223

TERCERA PARTE  
MATERIAL DE APOYO

1. VALOR NÚMÉRICO DE LAS LETRAS .....	235
2. ACENTOS EN LOS LIBROS EN PROSA .....	236
3. ACENTOS EN LOS LIBROS POÉTICOS .....	238
4. LISTA DE <i>PARAŠIYYÔT</i> .....	239
5. LISTA DE <i>SEDARÎM</i> .....	240
6. GLOSARIO BÁSICO .....	243
7. EL MASORETA TE DESAFÍA: RESPUESTAS .....	249
8. POR SI QUISIERAS MÁS .....	275

ÍNDICES

1. PASAJES BÍBLICOS .....	279
2. PASAJES RABÍNICOS .....	288

BIBLIOGRAFÍA

1. BIBLIOGRAFÍA CITADA .....	289
2. BIBLIOGRAFÍA SELECTA .....	305
3. RECURSOS EN INTERNET .....	326

## PRÓLOGO

### EL LIBRO

Cualquier momento hubiera sido oportuno para publicar este libro; pero, precisamente, éste es el momento más oportuno para publicarlo.

En el vigésimo primer congreso de la *International Organization for Masoretic Studies*, celebrado en Boston el 24 de noviembre de 2008, el presidente de la Organización, Prof. A. Dotan, presentó una ponencia con el título “The Contribution of the Modern Spanish School to Masoretic Studies”. Tras enumerar y evaluar las publicaciones científicas realizadas por los investigadores españoles del área, concluía:

“Summing up this whole material, it becomes obvious that the contribution of the modern Spanish School to Masoretic Studies cannot be overestimated. It is today the largest Masoretic research group in the world and has the largest production of research to its credit. Through the fruitful activity of this group, Masoretic Studies were made accessible to speakers of Spanish. Consequently, the mastery of Spanish, in addition to Hebrew, has become today a necessity, almost a prerequisite for those who want to keep up with modern Masoretic studies”<sup>1</sup>.

Quizá este tratado, escrito en español, sea un aliciente más para que los investigadores extranjeros se animen a aprender al menos los rudimentos de nuestra lengua.

En los primeros diez años de nuestro joven siglo las publicaciones sobre la Masora han sido numerosísimas. Van firmadas por investigadores seniors y por otros jóvenes o muy jóvenes, autores de diversos países y de diversas lenguas que utilizan la Masora para fines distintos. Los temas son variados: historia de la Masora o de autores de obras clásicas, fenómenos objeto de sus noticias, su aplicación a los estudios de sintaxis, gramática, lexicografía, exégesis, importancia de conocer el papel que desempeñan los acentos a la hora de analizar y traducir el texto bíblico, psicología de los masoretas, divisiones del texto, códices modelo, caráismo, rabinismo, relaciones entre la Masora y los *Midrašim*. La bibliografía que se recoge en este libro, aun no siendo exhaustiva, confirma la variedad y el auge de los estudios masoréticos en la actualidad.

---

1. Agradezco al Prof. A. Dotan el que me haya facilitado una copia del texto de su ponencia.

Tomando como base el código de Alepo, se están publicando desde 1992 las *Miqra'ot Gedolot ha-Keter*, obra dirigida por Menaḥem Cohen en la que hay dos aparatos dedicados a la masora: uno sobre la del propio manuscrito y otro, *‘Ein Ha-Masorah*, con informaciones masoréticas complementarias que son de enorme utilidad.

Y la aportación más significativa para los estudios masoréticos en estos últimos años está siendo la edición de la *Biblia Hebraica Quinta*. En la introducción general que precede a la edición de las *Megilloth* (pág. VIII) puede verse la importancia que se concede a la Masora. Por primera vez se presenta “the translation of the Masorah magna, and comments on difficult cases in the Masorah magna and parva”. Este hecho dará sin duda un gran impulso a los estudios masoréticos por la difusión que supone y porque la traducción y comentario de las noticias animarán con seguridad a científicos de otras áreas a aventurarse con éxito en este campo de investigación.

Por último, en Madrid, en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), iniciamos en 2001 la edición de las masoras del código M1, *exclusivamente de sus masoras*. La *Šalšelet ha-Masorah* se mantiene.

La idea de escribir un tratado de Masora estuvo durante mucho tiempo en la mente de quienes nos dedicábamos o seguimos dedicándonos a estos estudios. Pero la tarea nos parecía ardua y compleja. Afortunadamente esta pareja de jóvenes masoretas, las Dras. E. Martín Contreras y M<sup>a</sup>. G. Seijas, ha decidido llevarla a cabo. Y, aunque he intervenido algo en la preparación del libro, con orientaciones, sugerencias y comentarios, la obra es exclusivamente suya, y no dejo de admirarlas por haberse atrevido a hacer frente a esta empresa, por su empeño, por su constancia y por su paciencia.

He sido testigo, y a veces partícipe, de sus largas y duras sesiones de trabajo para aunar, dentro de lo posible, metodología, estructuras, criterios. Y lo que es, en mi opinión, uno de los méritos más importantes de este tratado: para lograr una sencillez enormemente didáctica en la exposición de los temas y en la interpretación de los ejemplos que los ilustran.

Explicar de forma clara las noticias masoréticas requiere, además de los conocimientos científicos oportunos, un enorme sentido de la realidad textual, unido a una profunda intuición y ciertas dosis de imaginación e, incluso, de fantasía. Hay que intentar introducirse en las mentes de los “señores de la Masora”, moldear las nuestras conforme a las suyas, aceptar sus desafíos, participar en sus juegos de información, compartir sus emociones y su respeto por el texto.

Sólo así se puede hacer frente al carácter sintético de las noticias masoréticas, a las formas dispares en las que aparece enunciada una misma información, a las, en ocasiones, enrevesadas líneas de pensamiento y expresión utilizadas por los masoretas.

Y, finalizada esta dura pero apasionante tarea, saber transmitir, en primer lugar, nuestra propia pasión por estos estudios, e intentar después incorporar a nuestras sendas científicas a quienes se hayan sentido atraídos por el mundo que conforman.

Creo que las autoras de este libro han salido realmente airosas de la prueba.

## LAS AUTORAS

En el curso académico 1996-1997 impartí, en el entonces Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, un curso de Masora al que asistieron algunos científicos del Centro provenientes de áreas cercanas, y también las autoras de este libro. E. Martín Contreras estaba entonces preparando su tesis doctoral, y M<sup>a</sup>. G. Seijas disfrutaba de una estancia de investigación en el Instituto. Ese curso fue el principio de su vocación por los estudios masoréticos.

Fue una experiencia quizá irrepetible, por el altísimo nivel científico de los participantes. Su interés creció en ellos semana tras semana y percibieron de inmediato que la Masora podía tener repercusión en campos de trabajo que no habían imaginado.

Los resultados, por lo que a las autoras de este libro se refieren, se hicieron evidentes muy pronto. En el mismo año, 2002, E. Martín Contreras publicó *La interpretación de la creación*. Técnicas exegéticas en Génesis Rabbah, y M<sup>a</sup>. G. Seijas, *Las masoras del libro de Deuteronomio*. Códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid.

En el primero de estos libros E. Martín Contreras dedicó uno de los capítulos, “Comentarios textuales”, a rastrear los antecedentes masoréticos en la literatura rabínica. Abrió así una nueva línea de investigación en España para la que consiguió un proyecto subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Sobre este tema ha publicado numerosos artículos.

Con su trabajo de *Las masoras del libro de Deuteronomio*, M<sup>a</sup>. G. Seijas se incorporó al equipo de Biblia hebrea del CSIC. Aunque su línea fundamental de trabajo es la sintaxis hebrea y el análisis de las formas verbales del hebreo bíblico, y en este campo se concentra la mayoría de sus publicaciones, sigue siendo un miembro activo del equipo antes citado. En la actualidad prepara la edición de las masoras del libro de Jueces del código M1.

E. Martín Contreras sigue trabajando también en esta línea. En 2004 publicó los *Apéndices masoréticos* del código M1 y en los años siguientes algunos artículos sobre las peculiaridades de esos *Apéndices*; en la actualidad prepara la edición de las masoras del primer libro de Samuel.

En los años 2005, 2007 y 2009 algunas masoretas del Instituto, incluidas ya las Dras. E. Martín Contreras y M<sup>a</sup>. G. Seijas, impartimos sendos cursos de postgrado que esperamos continuar llevando a cabo con carácter bienal.

Aunque exigimos conocimientos de hebreo más que básicos, estos cursos son seguidos no sólo por estudiantes de filología hebrea, sino también por personas de otras especialidades (filología clásica, filología hispánica, filosofía, teología e incluso periodismo) que han llegado a conocer la lengua por otros caminos. Algunos son jóvenes estudiantes; otros son buenos conocedores del Antiguo Testamento hebreo y de sus versiones y quieren familiarizarse con una fuente de aproximación al mismo que sólo conocen de nombre; finalmente, hay personas que quieren actualizar sus saberes y, al tiempo, acercarse a un área que desconocen y que atrae por su esoterismo y su sentido arcano. Uno de nuestros mayores motivos de satisfacción es que los alumnos de formación más avanzada aseguren que en sus futuros trabajos no dejarán de consultar la Masora.

Elvira Martín Contreras es en la actualidad Científica titular del Consejo Superior de Investigaciones Científicas; M<sup>a</sup>. Guadalupe Seijas es Profesora titular de la Universidad Complutense de Madrid.

En manos de esta nueva generación de masoretas está el hacerse cargo de una larga y valiosa herencia. Espero que continúen la labor de las generaciones anteriores, y que este tratado sirva para que otros científicos puedan incorporarse a esta apasionante línea de investigación.

En ello confío. En ellas creo.

Emilia Fernández Tejero  
CSIC. Madrid

## INTRODUCCIÓN

Cualquiera podría preguntarse el por qué de un nuevo libro sobre la Masora, su historia y su utilidad, cuando existen tres obras de referencia como son la ya clásica *Introduction to the Tiberian Masorah* de I. Yeivin, y las más recientes *The Masorah of the Biblia Hebraica Stuttgartensia* de P. G. Kelly - D. Mynnat - T. G. Crawford y *Manual da Bíblia Hebraica. Introdução ao Texto Massorético. Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia* de E. de Faria Francisco.

Sin dejar de reconocer el valor e importancia de dichas obras, es necesario señalar algunas de las limitaciones que presentan y que dificultan la comprensión e interpretación de la Masora.

Las dos últimas se limitan a ofrecer los instrumentos necesarios para entender la masora tal y como aparece en la edición de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, basada en un solo manuscrito (códice de Leningrado), y cuya edición no reproduce fielmente las notas masoréticas (cf. pp. 80-81). En consecuencia, no pueden considerarse obras de carácter general para el estudio de la Masora.

Aunque la obra de Yeivin sí tiene una visión de conjunto porque incorpora noticias de los principales manuscritos bíblicos e ilustra los diferentes fenómenos masoréticos con abundantes ejemplos, presenta, al igual que las obras anteriores, algunas lagunas. Las tres presuponen un cierto conocimiento de la materia, están concebidas como libros de consulta, y no ofrecen una metodología que explique cómo trabajar las notas masoréticas. Por todo ello, no enseñan a interpretar y comprender las masoras.

Para subsanar estos problemas, surge este libro cuyo objetivo es proporcionar los instrumentos y la metodología necesarios para descifrar las masoras desde su soporte original, es decir, los manuscritos bíblicos y los tratados masoréticos independientes. Por ello, no nos centramos en las masoras de un determinado manuscrito, sino que utilizamos los principales códices tiberienses (Cairo, Alepo y Leningrado) e incorporamos noticias del manuscrito M1 de la Universidad Complutense de Madrid, resultado de la investigación reciente que en la actualidad desarrollamos junto a otros miembros del proyecto de investigación “Edición de textos bíblicos y parabíblicos (Biblia Políglota Matritense)”.

En los capítulos I y II de la segunda parte, se ofrece una descripción exhaustiva de los materiales imprescindibles para trabajar una noticia masorética, cómo utilizarlos, y el protocolo, elaborado y utilizado en nuestra investigación, en el que se fijan los pasos que deben seguirse. Todo ello se aplica



a casos concretos y se proponen al lector nuevas noticias para que afronte en solitario su estudio.

Asímismo, en la elaboración de este libro se han incorporado las investigaciones y estudios más recientes, se ha incluido una amplia y actualizada bibliografía en la que se han tenido en cuenta tanto los recursos electrónicos que facilitan el estudio de la Masora como libros descatalogados disponibles en versión digital o programas informáticos.

Además, a pesar de la consolidada tradición de los estudios masoréticos y bíblicos en nuestro país, hasta el momento no existía ninguna monografía en lengua castellana dedicada a la Masora. *La transmisión de la tradición. La Masora de la Biblia Hebrea* viene a subsanar esta carencia.

El libro está estructurado en dos partes diferenciadas. La primera comprende la historia del texto bíblico, qué es la Masora, y su historia. La segunda consta de tres capítulos: descripción de los materiales que se necesitan para trabajar una noticia masorética y su empleo, la metodología que se debe seguir y por último, las unidades temáticas. Dichas unidades están estructuradas según los temas principales de las noticias masoréticas. Cada unidad consta de una parte teórica, que introduce el fenómeno y lo explica (en muchos casos con descripciones y estudios nuevos) con numerosos ejemplos, y de una sección denominada “El masoreta te desafía”, en la que se proponen ejercicios que contienen noticias masoréticas sobre el fenómeno estudiado que permiten poner en practica lo expuesto en la primera parte. Todos los ejemplos incluidos en esta segunda parte presentan el mismo esquema: el lema; la nota masorética (MP, MM) en hebreo; la traducción literal de la información contenida en las masoras; y, por último, una explicación de las noticias cuando es necesario.

El libro contiene, además, un tercer apartado denominado “Material de apoyo” que recoge el valor numérico de las letras, acentos en prosa y verso, lista de *parašyyôt* y *sedarîm* y el glosario básico. Este último ha sido elaborado a partir de listas de términos masoréticos ya existentes<sup>2</sup>, que, en la mayoría de los casos, sólo recogen los términos empleados en un determinado códice, para ofrecer una amplia lista de expresiones<sup>3</sup> que pueda valer para cualquier manuscrito. También se incluyen en este apartado las respuestas a todos los ejercicios planteados en la sección “El masoreta te desafía” y se dan nuevas noticias para descifrar e interpretar en “Por si quisieras más”.

---

2. Se han utilizado elencos terminológicos recogidos en manuales (I. Yeivin, D. Mynnat, F.E. de Faria), en ediciones de códices bíblicos (Profetas de El Cairo, BHS, BHQ) y de obras masoréticas (*Sefer Oqlah ve-Oqlah*), así como estudios específicos (H. Hyvernatt). Para la referencia completa de estas obras veáse la bibliografía citada.

3. Se han seleccionado únicamente aquellas que se refieren sólo a la masora. Por esa razón no se han incluido las abreviaturas de los libros bíblicos.

Por último, la bibliografía y los índices de versículos bíblicos y citas rabínicas. En la bibliografía, además de las obras citadas en el libro, se recoge una selección de trabajos sobre masora con el nombre de “Bibliografía selecta” que, sin pretender ser exhaustiva, es muy amplia. Esperamos que sirvan para profundizar en el estudio de la Masora, mostrar la producción de trabajos masoréticos y facilitar su localización.

Cada capítulo está firmado por una de las autoras pese a que el presente trabajo es una labor de equipo. Esta aparente contradicción no es tal ya que desde el inicio hemos trabajado conjuntamente en la planificación, contenido y criterios de la obra. Las autoras han elaborado de manera independiente los capítulos asignados, aunque posteriormente han sido discutidos, debatidos y revisados por ambas. Esto supone una cierta variedad en la exposición de los temas ya que es inevitable que cada una imprima su propio sello.

Hemos traducido las noticias masoréticas reflejando fielmente el texto. Dada la finalidad del libro, hemos incorporado entre corchetes información adicional para facilitar la comprensión de dichas noticias.

Para la traducción de las citas bíblicas hemos seguido la versión de F. Cantera Burgos - M. Iglesias González, *Sagrada Biblia* (3ª ed. Madrid 2000), salvo que se indique lo contrario.

Hemos optado por simplificar, en la medida de lo posible, la transcripción de las palabras hebreas al castellano. Por ello, sólo se marcan algunos fonemas de la lengua hebrea: א - ʾ, ב - t, ג - ḡ, ד - k, ה - ʕ, ו - ʔ, ז - ʒ, ח - ʃ, ט - š, י - t, יוּ - t; y las vocales largas.

Para las abreviaturas de los libros bíblicos se han seguido las utilizadas en la edición del Códice de Profetas de El Cairo. Para las abreviaturas de las obras rabínicas se han utilizado los criterios seguidos en la colección Biblioteca Midrásica.

Antes de concluir, nos gustaría agradecer a todos aquellos que han hecho posible que este libro sea una realidad. Al Prof. Miguel Pérez Fernández que confió en este proyecto desde el principio y nos sugirió la colección “Instrumentos para el estudio de la Biblia” para su publicación. A Guillermo Santamaría, director de la editorial Verbo Divino, que acogió con entusiasmo la idea y la hizo posible.

A la Prof. Emilia Fernández Tejero nuestra más profunda gratitud por haber supervisado y alentado este trabajo, y por habernos ofrecido generosamente su sabiduría y saber masorético atesorados a lo largo de muchos años de trabajo. Sin ella, sin su inestimable ayuda, este libro no hubiera visto la luz.

A todas las personas que durante los años en que hemos trabajado en este libro nos han animado, apoyado y contribuido con sus aportaciones.